echnical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

e has attempted to obtain the best original ble for filming. Features of this copy which iographically unique, which may alter any of s in the reproduction, or which may y change the usual method of filming are ow.

red covers /
erture de couleur

s damaged /
erture endommagée

s restored and/or laminated /
erture restaurée et/ou pelliculée

title missing / Le titre de couverture manque

red maps / Cartes géographiques en couleur

red ink (i.e. other than blue or black) /
de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

red plates and/or illustrations /
nes et/ou illustrations en couleur

with other material /
avec d'autres documents

dition available /
édition disponible

inding may cause shadows or distortion along r margin / La reliure serrée peut causer de e ou de la distorsion le long de la marge ure.

eaves added during restorations may appear he text. Whenever possible, these have been d from filming / Il se peut que certaines pages nes ajoutées lors d'une restauration aissent dans le texte, mais, lorsque cela était le, ces pages n'ont pas été filmées.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages / Pages de couleur
- ☐ Pages damaged / Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☑ Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached / Pages détachées
- ☑ Showthrough / Transparence
- ☑ Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- ☐ Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

nal comments /
entaires supplémentaires:

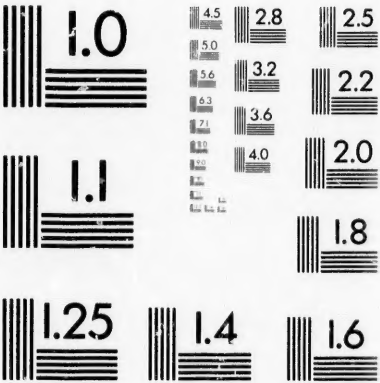
Text in English and French on opposite pages.
Texte en anglais et français sur pages opposées.

ned at the reduction ratio checked below /
st filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

2x		14x		16x		18x ✓		20x		22x		24x		26x		28x		30x		32x

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 – 0300 – Phone
(716) 288 – 5989 – Fax

26 1886

RU

QU

ESTA

PR

Oct 1886 8 38832

RULES AND REGULATIONS

OF THE

QUEBEC BENEVOLENT SOCIETY,

ESTABLISHED THE FIRST WEDNESDAY IN MAY,
M.DCC.LXXXIX.

Augustin Laveau

QUEBEC:
PRINTED BY JOHN NEILSON, M.DCC.XCIV.
—1794—

REG

SOCI

ETABLI

DE L'I

REGLES ET REGLEMENS

DE LA

SOCIETE' BIENVEILLANTE

DE QUEBEC,

ETABLIE LE PREMIER MECREDI DE MAI,

M.DCC.LXXXIX.

1789

A QUEBEC:

DE L'IMPRIMERIE DE JOHN NEILSON,

M.DCC.XCIV.

RULES AND REGULATIONS

OF THE

QUEBEC BENEVOLENT SOCIETY.

Preamble.

AT a meeting of a number of Citizens at the Merchants Coffee-Houſe in the City of Quebec on Saturday the 25th April, 1789.

The local ſituation of this country, the incidents of diſtreſs it was expoſed to, and no legal proviſion being made for the ſame, were taken into conſideration, a plan was then propoſed to form a Society in imitation of the many uſeful ones inſtituted in the Mother Country, and to eſtabliſh a fund for the mutual ſupport of its members in

REGLES ET REGLEMENS
DE LA
SOCIETE' BIENVEILLANTE
DE QUEBEC.

Préambule.

AUne aſſemblée d'un certain nombre de Citoyens, au Caffé des Marchands, dans la Ville de Québec, Samedi le 25 Avril, 1789.

Il a été pris en conſidération la ſituation locale de ce païs, les incidens de détreſſe auxquels il eſt expoſé, et qu'il n'a point été fait de proviſion légale pour y remédier. Il a été enſuite propoſé un plan pour former une ſociété à l'imitation de pluſieurs inſtitutions utiles dans la Mere patrie, et pour établir un fond pour le ſupport mutuel de ſes membres en maladie, privés de la

in ſickneſs, blindneſs, lameneſs, and the infirmities of age.

Which plan being highly approved of by the majority of the meeting, they then appointed a Committee to form Rules and Regulations for the fulfilling of their intentions and the well-being and government thereof, which Rules were approved of by the Society and ſubſcribed to by every Member; circumſtances requiring an amendment to theſe rules, the Society unanimouſly Reſolved on the 5th June 1793, to have them reviſed, and appointed a Committee for the purpoſe, who have made report of their proceedings, which are the following Rules to be henceforth the baſis of their Inſtitution, and were unanimouſly approved and ſubſcribed unto.

ARTICLE I. THAT this Society ſhall meet the firſt Wedneſday in each calendar month from the month of May to September, at the hour of ſeven, P. M. and from the month of Sep-

vue, eſtropiés, et affligés par les infirmités de l'âge.

Lequel plan étant hautement approuvé par la majorité de l'aſſemblée, elle a nommé un comité pour dreſſer des Régles et Réglements pour remplir ſes intentions, et pour le bienêtre et le gouvernement d'icelle, leſquelles Régles ont été approuvées par la Société, et ſouſcrites par tous les Membres.— Des circonſtances éxigeant que ces régles ſoient amendées, la Société a unanimement réſolu le 5 Juin 1793, de les reviſer; et a appointé pour cet effet un Comité, qui a fait rapport de ſes procédés, par les Régles ſuivantes, qui ont été approuvées unanimement et ſouſcrites, pour ſervir déſormais de baſe à leur inſtitution.

ARTICLE I. Que cette Société s'aſſemblera le premier Mecredi de chaque mois, depuis le mois de Mai juſqu'à celui de Septembre, à ſept heures du ſoir, et depuis le mois de Septembre juſqu'à

September to May following, at the hour of ſix, P. M. The annual meeting to be held in May, and the quarterly meetings in Auguſt, November, February and May, on the firſt Wedneſday of each month.

ART. II THAT there ſhall be a Preſident, two Vice Preſidents, a Treaſurer, a Secretary, and ſuch a number of Stewards as may be deemed neceſſary by the Society, who ſhall be choſen at the annual meeting: If any member, when elected, refuſes to ſerve in any of the above offices, ſhall pay the following fines, to wit, Preſident, five ſhillings; Vice Preſident, two ſhillings and ſixpence; Treaſurer, five ſhillings; Secretary, ten ſhillings; and Stewards, ten ſhillings each, current money, and then proceed to a freſh election, ſubjected to the ſame penalties, until ſome one will ſerve; but ſhould any of the members laſt in office be rechoſen, and it may not be agreeable for them to continue, they ſhall not

juſqu'à celui de Mai ſuivant, à ſix heures du ſoir. L'aſſemblée annuelle ſe tiendra, en Mai, et les aſſemblées de quartier en Août, Novembre, Fevrier et Mai, le premier Mecredi de chaque mois.

ART. II. Qu'il y aura un Préſident, deux Vice-Préſidents, un Tréſorier, un Sécrétaire, et autant d'Intendans qu'il ſera jugé néceſſaire par la Société, leſquels ſeront choiſis à l'aſſemblée annuelle. Si un membre élu refuſe de ſervir dans quelqu'un des ſuſdits offices, il paiera les amendes ſuivantes, ſavoir, Préſident cinq ſhelins, Vice-Préſident deux ſhelins et demi, Tréſorier cinq ſhelins, Sécrétaire dix ſhelins, et Intendant dix ſhelins, argent courant, et alors il ſera procédé à une nouvelle élection, ſujette aux mêmes peines, juſqu'à ce que quelqu'un veuille ſervir: Mais dans le cas où quelqu'un des membres dernierement en office ſerait ré-élu, et qu'il ne lui plairait pas de continuer, il ne ſera pas ſujet à l'amende,

not be fined, and the Society will proceed to a new election.

ART. III. THAT any perſon intending to become a member of this Society, cannot be admitted under the age of twenty-one years, nor above forty-five, and muſt be propoſed on a meeting night by a member, to be balloted for at the enſuing meeting, who ſhall declare him to be in perfect health to the beſt of his knowledge, and he ſhall pay to the Treaſurer ſuch ſum or ſums of money, as is at the time of his being propoſed the fixed rate of admiſſion. Should the Candidate be approved of by a regular ballot he will be received, and if not approved of the money to be returned; but ſhould he be admitted and ſhall after that decline becoming a member, then the ſaid ſum or ſums of money ſo paid to be forfeited to the Society.

ART. IV. THAT every member who ſubſcribes his name to theſe rules, for

de, et la ſociété procédera à une nouvelle élection.

ART. III. Que toute perſonne déſirant devenir membre de cette ſociété, ne peut être admiſe avant l'âge de 21 ans ou au-deſſus de 45. Elle ſera propoſée à une ſoirée d'aſſemblée par un des membres, pour être ballottée à l'aſſemblée ſuivante. Le membre propoſant déclarera que celui qu'il propoſe eſt en parfaite ſanté au meilleur de ſa connaiſſance, et il paiera au Tréſorier telle ſomme ou ſommes d'argent qui ſera le taux fixé d'admiſſion lorſqu'il ſera propoſé. Si le Candidat eſt approuvé par ballotte reguliere, il ſera reçu; s'il n'eſt pas approuvé, l'argent ſera rendu. Mais s'il eſt admis, et qu'enſuite il refuſe de devenir membre, dans pareil cas la dite ſomme, ou les dites ſommes d'argent ainſi payées reſteront en propriété à la ſociété.

ART. IV. Que tout membre qui ſouſcrit ſon nom à ces préſentes Régles, pour

for the eſtabliſhment of the Society, ſhall pay to the Treaſurer thereof, the ſum of two pounds ſix ſhillings and eight pence currency, or any other ſum the Society may hereafter agree upon, for the purpoſe of raiſing a fund for this Society, alſo two and ſixpence currency at each monthly meeting, ſixpence to defray the expences of the night, and one ſhilling and three pence for theſe rules: but ſhall not receive any benefits from the Society, or be eligible to any office until the expiration of twenty-four calendar months from the day of his admiſſion.

ART. V. THAT all payments, fines, forfeitures due or incurred before a quarterly meeting muſt be paid on that day to the Treaſurer before the books are cloſed, any member ſo neglecting, ſhall forfeit two ſhillings currency, and if he does not pay the ſame on the firſt meeting after the ſaid quarterly one, to forfeit three ſhillings currency more. Then the Secretary ſhall

ſend

pour l'établiſſement de la ſociété, paiera au Tréſorier la ſomme de deux livres (*ou pounds*) ſix ſhelins et huit *pence*, ou 16 ſous, argent courant, ou telle autre ſomme dont la ſociété pourra ci-après convenir, à l'effet de lever un fond pour cette ſociété, et auſſi deux ſhelins et demi courant à chaque aſſemblée menſtruelle, ſix *pence* (12 ſous) pour payer les fraix de la ſoirée, et 30 ſous pour les préſentes Régles. Mais il ne recevra aucun bienfait ou ſecours de la ſociété, ni ne ſera éligible à aucun office qu'après l'expiration de vingt-quatre mois, à compter du jour de ſon admiſſion.

ART. V. Que tous paiemens, amendes ou confiſcations, dus ou encourrus devant une aſſemblée de quartier, ſeront payés ce jour là au Tréſorier, avant la clôture de livres. Tout membre négligeant de le faire, encourrera une amende de deux ſhelins courant, et s'il ne paie pas à la premiere aſſemblée qui ſe tiendra après la dite aſ-

ſend him notice in writing, and if not paid the next meeting night after ſuch written notice, to be expelled the Society.

ART. VI. THAT any Donations or Legacies given to this Society may be paid to the Treaſurer thereof, who is hereby impowered to receive ſuch Legacies and grant the neceſſary acquittances, he muſt account to the Society for the ſame at the firſt quarterly meeting after receipt thereof.

ART. VII. THAT if the Preſident, Secretary or Treaſurer who are entruſted with the keys of the Society's box cannot attend, they ſhall ſend them to the Society at the hour of meeting, in default thereof they ſhall be fined five ſhillings currency, either of them ſo neglecting; then the members preſent ſhall proceed to elect a member to officiate in the room of any abſent officer for that meeting.

ART.

ſemblée de quartier, il encourrera une autre amende de trois ſhelins. Alors le Sécrétaire lui en enverra avis par écrit, et s'il ne paie pas à la prochaine aſſemblée après tel avis, il ſera expulſé de la ſociété.

ART. VI. Que toute donation ou leg fait à cette ſociété ſera payé au Tréſorier d'icelle, lequel eſt autoriſé par le préſent de recevoir tel leg, et d'accorder les quittances néceſſaires; et obligé d'en rendre compte à la ſociété à la premiere aſſemblée de quartier après la recette de telle donation ou leg.

ART. VII. Que ſi le Préſident, Sécrétaire ou Tréſorier, à qui ſont confiées les clefs de la caiſſe de la ſociété, ne peuvent aſſiſter à une aſſemblée, ils les enverront à la ſociété à l'heure où elle s'aſſemblera, à défaut de quoi ils encourreront cinq ſhelins courant d'amende chacun pour telle négligence. Alors les membres préſens procederont à l'élection d'un membre pour remplir la place d'aucun officier abſent à cette aſſemblée.

ART. VIII. THAT no leſs than Fifty Pounds ſhall be lent to one perſon, upon ſuch ſecurity as the Society will approve of; and ſhall be in the names of the Preſident and Treaſurer for the time being, as Truſtees for the Society, they giving a declaration of the ſecurity, which ſhall be depoſited in the Society's box; and any expence attending the ſame, will be paid out of the Treaſury.

ART. IX. THAT agreeable to the inſtitution of this Society, ſhould any free member be rendered incapable of following his profeſſion by ſickneſs, blindneſs, lameneſs, or the infirmities of age, upon his ſending notice either to the Treaſurer, Secretary or Stewards, they ſhall be obliged on receiving the notice to viſit ſuch member and make report of his condition to the Preſident or Vice Preſidents, within twelve hours after ſuch notice, in default whereof to forfeit five ſhillings to the Treaſury; either of the Preſidents ſhall then grant their

ART. VIII. Qu'il ne ſera pas prêté moins de £ 50 à une perſonne, ſur telle ſureté que la ſociété approuvera, lequel prêt ſera fait aux noms du Préſident et du Tréſorier d'alors, comme ſyndics pour la ſociété, en donnant une déclaration de la ſureté, qui ſera dépoſée dans la caiſſe de la ſociété, et les fraix en réſultans ſeront payés ſur le tréſor.

ART. IX. Que conformement à l'inſtitution de cette ſociété, dans le cas ou quelque membre franc deviendrait incapable d'exercer ſa profeſſion, par maladie, perte de la vue, eſtropiement, ou par les infirmités de l'âge, avis en étant donné au Tréſorier, au ſécrétaire ou aux Intendans, ils ſeront obligés de viſiter tel membre, malade, et faire rapport de ſon état au Préſident ou Vice-Préſidens, ſous douze heures après tel avis, à défaut de quoi ils encourreront cinq ſhelins d'amende payable au Tréſor. L'un des préſidens accordera enſuite ſon mandat ou ordre ſur le Tréſorier, pour payer au

their order on the Treaſurer to pay the ſick member fifteen ſhillings currency per week during his illneſs, provided it does not exceed twelve weeks, after that period ſeven and ſix pence only will be allowed for the continuation of his ſickneſs. The Treaſurer, Secretary and Stewards, are to viſit the ſick once a week, each in their turn, and if neceſſary make report thereof every time to the Preſident or Vice Preſidents.

And if it ſhould be found neceſſary to prevent impoſitions on the Society, the Officers thereof may call in a Phyſician or Surgeon, and if it ſhould appear, in their judgment, that they do not think him entitled to the weekly benefits, on report thereof to the Society who ſhall decide thereon, and if it ſhould appear by a majority of four-fifths preſent he has impoſed on the Society, he ſhall then refund the Support he has received during his illneſs, and in caſe of refuſal to comply with this article he ſhall be expelled.

The

malade quinze ſhelins courant par ſemaine durant ſa maladie, pourvu qu'elle n'excéde pas 12 ſemaines, après leſquelles il ne ſera alloué que ſept ſhelins et demi pour la continuation de ſa maladie. Le Tréſorier, le Sécrétaire et les Intendans viſiteront le malade une fois par ſemaine chacun leur tour, et, s'il eſt néceſſaire, en feront leur rapport chaque fois au Préſident ou Vice-Préſidens.

Et dans le cas où l'on jugerait néceſſaire, afin de prévenir les impoſitions ſur la ſociété, les officiers d'icelle pourront appeller un médecin ou chirurgien, et s'il parait à leur jugement qu'ils ne le croient pas avoir droit aux bienfaits hebdomadaires, ſur le rapport qui en ſera fait à la ſociété, qui en décidera; et s'il parait par une majorité de quatre cinquiémes préſens, qu'il en a impoſé à la Société, il rembourſera le ſoutien qu'il aura reçu durant ſa maladie; et en cas de refus d'obéir au préſent article, il ſera expulſé. Le

me-

The Phyſician or Surgeon ſhall give their opinion in writing to the Preſident or Vice Preſidents, who are authoriſed to order him to be paid out of the Treaſury for ſuch viſit.

Each member notwithſtanding his illneſs, ſhall conſtantly pay his monthly ſubſcription into the Treaſury as when in health.

ART. X. THAT on the death of a free member there ſhall be allowed to the perſon entitled to receive the ſame, the ſum of Five Pounds currency for defraying the funeral charges, to be paid the firſt meeting after the ſaid funeral; and it ſhall be the duty of the Stewards to ſee the ſaid member decently interred, and make report thereof to the Society at the ſame time that the funeral expences are paid. And when the Sociciety are in poſſeſſion of one hundred pounds ſtock, ten pounds ſhall be paid to the widow or children of the deceaſed member (in manner as before mentioned) and for every hundred pounds encreaſed to the ſtock five per cent addi-

medecin ou chirurgien donnera ſon opinion par écrit au Préſident ou Vice-Préſidens, qui ſont autoriſés d'ordonner qu'il ſoit payé ſur le tréſor pour telle viſite.

Chaque membre, nonobſtant ſa maladie, paiera conſtamment ſa ſouſcription menſtruelle au Tréſor, de même qu'en ſanté.

ART. X. Qu'avenant la mort d'un membre franc, il ſera alloué à la perſonne qui aura droit de la recevoir, une ſomme de cinq *pounds* argent courant pour payer les fraix funéraires, laquelle ſomme ſera payée à la premiere aſſemblée après les funérailles; et il ſera du devoir des Intendants de voir que le dit membre défunt ſoit décemment inhumé, et d'en faire rapport à la ſociété lorſque les fraix funéraires ſeront payés. Et lorſque la ſociété eſt en poſſeſſion d'un fond de cent pounds, il ſera payé dix pounds à la veuve ou aux enfans du membre défunt (de la maniere ſuſmentionnée) et pour chaque £100 d'augmentation du fond, il ſera alloué cinq

ditional to the ten pounds ſhall be allowed until the ſtock amounts to five hundred pounds, and no more till otherwiſe provided by the Society ſhould the ſtock exceed the laſt mentioned ſum. Any member dying inteſtate having neither wife nor children, his claim on the Treaſury will be conſidered as a legacy left to the Society. On the death of a free member's wife, there ſhall be allowed the ſum of Five Pounds currency for her burial, if required, to be paid in like manner as that of a member.

ART. XI. THAT if any member ſhall be found working at his profeſſion, while he is receiving, the benefits of the Treaſury, he ſhall be reported to the Society by one of the Officers who attend the ſick at the next monthly meeting, who ſhall hear the evidence brought againſt ſuch member, and alſo the defence, and if it ſhould appear he has impoſed on the Society, he ſhall then abide by the penalty contained in the ninth article.

ART.

cinq pour cent en augmentation aux dits £10 juſqu'à ce que le fond s'éléve à £500 et pas plus, juſqu'à ce qu'il ſoit autrement pourvu par la ſociété dans le cas où le fond excéderait la ſomme derniere mentionée. Si un membre meure inteſtat, et ne laiſſe ni femme ni enfants, ſa prétenſion ſur le tréſor ſera conſidérée comme un leg laiſſé à la ſociété, Au décès de l'épouſe d'un membre franc, il ſera alloué la ſomme de £5 courant pour ſon enterrement, ſi le paiement en eſt exigé, de même que pour celui d'un membre.

ART. XI. Qui ſi un membre eſt trouvé travaillant à ſa profeſſion tandis qu'il reçoit les bienfaits du tréſor, il en ſera fait rapport à la ſociété par les officiers qui viſiteront les malades, à la prochaine aſſemblée menſtruelle, laquelle entendra les témoignages portés contre le membre en queſtion, ainſi que ſa défenſe, et s'il parait qu'il en a impoſé à la ſociété, il encourera l'amende contenue au neuviéme article.

ART.

ART. XII. THAT when any member ſhall declare off the Treaſury, the ſame muſt be done in writing and ſent to the Preſident or Vice Preſidents. But if any member that has thus declared off was ſick at the ſame time, and if it ſhould appear to the Officers attending him, it was with a fraudulent intention, they ſhall make report thereof to the Society at the next meeting, who are to decide thereon in the ſame manner as is contained in the ninth article with the like penalty.

ART. XIII. THAT if at any time a member ſhould be on a journey within the limits of the Province exceeding four miles from the place of meeting, and be afflicted with ſickneſs, lameneſs or blindneſs, upon a certificate, ſigned by the Phyſician, Surgeon, Apothecary or Perſon attending him, and counterſigned by the Curate or Magiſtrate, or Captain of militia, where he ſhall be ſo afflicted, on the ſaid certificate being ſent to the Preſident or Vice Preſidents, once in every four weeks

ART. XII. Que quand un membre déclare qu'il n'entend plus recevoir du tréſor, il faut qu'il le faſſe par écrit au Préſident ou Vice-Préſidens. Mais ſi un membre qui a fait telle déclaration, etait malade en méme tems, et qu'il parut aux officiers qui le viſitent, qu'il a eu intention de frauder, ils en feront rapport à la ſociété à la prochaine aſſemblée, qui en décidera, de la même maniere ſpécifiée dans le neuvieme article, et avec la même peine.

ART. XIII. Que ſi en aucun tems, un membre etait en voyage dans les limites de la Province, à plus de quatre miles du lieu d'Aſſemblée, et qu'il fut affligé de maladie, eſtropié ou aveugle, ſur un certificat ſigné par le medecin, chirurgien, appothécaire, ou la perſonne qui le ſoigne, et contreſigné par le curé, magiſtrat ou capitaine de milice du lieu oû il ſera ainſi affligé, le dit certificat etant envoyé au Préſident ou Vice-Préſidents une fois par chaque

weeks, he ſhall be entitled to the benefits of the Treaſury.

ART. XIV. THAT if any law ſuit be commenced againſt the Society, or any member or members thereof, touching or concerning theſe Regulations, or any other matter relating to the Society, the charges for defending the ſame, ſhall be defrayed by the Treaſury, or by equal contribution of each member, provided the Treaſury cannot afford the ſame; and upon ſuch contribution, every member ſhall be repaid the ſame out of the Treaſury, as ſoon as there are ſufficient funds. Any member going out of the Province, may demand a certificate from either of the Preſidents and on his return at a meeting night, by paying up his arrears and delivering his certificate, he ſhall be re-admitted a member.

ART. XV. THAT no perſon can be admitted a member of this Society whoſe place of reſidence exceeds four miles from the city of Quebec; but ſhould a free member become a reſi-

den-

quatre ſemaines, il aura droit aux bienfaits du tréſor.

ART. XIV. Que s'il eſt intenté quelque procès contre la ſociété ou contre un ou pluſieurs membres d'icelle, touchant ou concernant les préſens Réglemens ou autre matiere relative à la ſociété, les fraix faits pour défendre tel procès ſeront payés par le tréſor, ou par une égale contribution de chaque membre, ſi le tréſor n'y peut ſubvenir; et pour toute telle contribution, chaque membre ſera rembourſé ſur les fonds du tréſor dès qu'ils ſeront ſuffiſans. Tout membre qui ſort de la Province peut demander un certificat de l'un des Préſidens, et à ſon retour á une ſoirée d'Aſſemblée, en payant ſes arrérages, et produiſant ſon certificat, il ſera réadmis comme menbre.

ART. XV. Que nulle perſonne dont la réſidence eſt au delà de 4 miles de la ville de Québec, ne peut être admiſe membre de cette ſociété; mais ſi un membre franc devient réſidentde quel-

denter in any part of the Britiſh dominions in Europe or North America, or in any other part of this Province if he cauſes his dues to be paid regularly and on his ſending the proper vouchers ſpecified in Art. XIIIth, he ſhall be entitled to the benefits therein mentioned. Should he die, his widow or children ſhall receive the ſum allowed for the funeral expences and legacy, as mentioned in Article the Xth upon their ſending to either of the Preſidents vouchers authenticated by two Magiſtrates or the Miniſter, and Veſtry of the place of reſidence of the deceaſed member.—

N. B. Members reſiding out of the Province are only to pay Thirty Shillings per annum.

ART. XVI. THAT this Society reſerves to itſelf the power and authority to cenſure and fine any member for their conduct, whilſt met together upon the buſineſs and concern thereof, and if it ſhould appear to the majority preſent that their conduct was irregular-

qu'autre partie des domaines Britanniques, ſoit en Europe ou dans l'Amérique Septentrionale, ou dans aucune autre partie de cette province, en faiſant payer régulierement ſa contribution, et envoyant les preuves ou piéces juſtificatives ſpecifiées dans le 13me Article, il aura droit aux bienfaits y mentionnés. S'il meure, ſa veuve ou ſes enfans, recevront la ſomme allouée pour les fraix funéraires et leg, comme il eſt mentionné dans l'article 10, en par eux envoyant à un des Préſidents les preuves authentiquées par deux magiſtrats ou le miniſtre et les marguillers du lieu de réſidence du défunt membre.—N. B. Les membres réſidant hors de la Province ne paieront que trente ſhelins par an.

XVI. Que cette ſociété ſe réſerve le pouvoir et l'autorité de cenſurer et mettre à l'amende aucun de ſes membre pour ſa conduite tandis qu'elle eſt aſſemblée pour ſes affaires et intérêts. Et s'il parait à la majorité des membres préſens que ſa conduite a été irré-

lar tending to disturb the harmony of the Society and against the rules of good morals, then the member found guilty of such an offence shall be duly admonished by the President in the name of the Society, and should he still persist in his irregular conduct, he shall be fined one shilling, and upon his refusing to abide by the judgment of the Society, he shall quit the room and forfeit the sum of ten shillings, and if he refuses to pay the same, he must abide by the consequences as provided for in Article the fifth.

ART. XVII. THAT no person shall be admitted a member of this Society or expelled from it, but by a majority of four-fifths of the members present—nor shall any of these Rules be amended or any bye-laws made until it has lain before the Society three months, and be binding upon the Society except it be agreed unto by the same majority. The election of Officers, the removal of the Society from one house to another and not out of the

guliere, tendante à troubler l'harmonie de la ſociété, et contraire aux régles de la bonne morale, alors le membre trouvé coupable de telle offence ſera duement admoneſté par le Préſident, au nom de la ſociété, et s'il perſiſte encore dans ſa conduite irréguliere, il ſera condamné à un ſhelin d'amende, et s'il refuſe de ſe ſoumettre au jugement de la ſociété, il ſortira de la chambre, et encourrera 10 ſhelins d'amende; et enfin s'il refuſe de la payer, il ſubira les conſéquences pourvues par le cinquiéme article.

ART. XVII. Que perſonne ne ſera admis membre de cette ſociété, ni n'en ſera expulſé, que par une majorité de quatre cinquiémes des membres préſens. Nulle des préſentes régles ne ſera corrigée non plus qu'il ne ſera fait de loi particuliere qu'elle n'ait été miſe devant la ſociété trois mois auparavant, et telle loi ne ſera pas obligatoire pour la ſociété à moins qu'elle ne ſoit adoptée par la même majorité. L'élection des officiers, la tranſlation de la

ſo-

the Upper or Lower Town, the inflicting of fines and debates upon motions, ſhall be decided by the majority preſent, either by a ſhew of hands or a ballot, if required. All motions made, before they can be diſcuſſed, muſt be ſeconded. No perſon will be permitted twice to ſpeak on the ſame ſubject, except it is to explain what he has before ſaid.

ART. XVIII. THAT all party diſtinctions, be it national, political, or religious, by which the harmony of this Society may be diſturbed, ſhall for ever be carefully avoided, it ſhall neither be a ſubject of debate, nor be brought upon the tapis, either by way of ridicule or in a ſerious diſcourſe, as being foreign to the benevolent intention of this Society, whoſe ſole motives and principles are to promote and cement a mutual good-will towards each other without any of the aforeſaid diſtinctions whatever, any member ſhewing a diſpoſition, or mentioning words to

ſociété d'une maiſon à une autre, (mais non pas hors de la haute ou de la basse ville,) l'infliction des amendes, et les débats ſur les motions, ſeront décides par la majorité préſente, ſoit en levant les mains, ou ballottant, s'il eſt requis.

Toutes motions ſeront ſecondées avant de pouvoir être diſcutées. Il ne ſera permis à perſonne de parler deux fois ſur le même ſujet, excepté pour expliquer ce qu'il a dit auparavant.

ART. XVIII. Que toutes diſtinctions de parti, ſoit nationales, politiques ou religieuſes, qui pourraient troubler l'harmonie de cette ſociété, ſeront toujours ſoigneuſement évitées. Elles ne ſeront ni un ſujet de débat, ni miſes ſur le tapis, ſoit par maniere de ridicule, ou en diſcours ſérieux, attendu qu'elles ſont étrangères aux intentions bienveillantes de cette ſociété, dont les ſeuls motifs et principes ſont de promouvoir et cimenter une bonne volonté mutuelle les uns envers les autres, ſans aucune des ſuſdites diſtinctions quelconques. Tout membre qui fera paraitre quelque

diſ-

to that purpoſe at any of the meetings, ſhall be ſubject to the penalties ſpecified in Article the ſixteenth.

ART. XIX. THAT if any member or members ſhall at any time vilify, ſpeak diſreſpectfully, or ſay any thing by way of ridicule or prejudice of the Society, concerning the ſame to any perſon or perſons not belonging to it, that may hurt the good intent thereof, upon information being given to the Preſident or Vice Preſidents by a member, he or they ſo offending, ſhall be ſummoned in writing by either of the aforementioned Officers, to attend at the next meeting without fail, to anſwer to ſuch charges as may be alledged againſt him or them, which ſhall be inſerted in ſuch ſummons, and if the fact is proved againſt him or them, then he or they ſhall be ſubject to the ſame penalties as contained in the XVIth Article. And if any member ſhall be legally convicted of perjury, felony, treaſon or miſpriſion of treaſon, he or they ſo convicted ſhall be excluded the Society.

ART.

diſpoſition, ou qui dira quelques paroles à cet effet dans une aſſemblée, ſera ſujet aux peines ſpécifiées dans l'article ſeizieme.

Art. XIX. Que ſi en aucun tems un membre vilifie, parle diſrecpectueuſement, ou dit quelque choſe par maniere de ridicule ou au préjudice de la ſociété concernant icelle, a quelque perſonne ou perſonnes qui n'en eſt pas, qui puiſſe préjudicier aux bonnes intentions de la ſociété, ſur information donnée au Préſident ou Vice-Préſidens, par un membre, le délinquent ſera ſommé par écrit par un des officiers ſuſmentionnés de paraitre à la prochaine aſſemblée ſans faute, pour répondre à telle accuſation qui pourra être alléguée contre lui, laquelle accuſation ſera inſérée dans la ſommation, et ſi le fait eſt prouvé contre lui, il ſera alors ſujet aux peines mentionnées dans le 16me article. Si un membre eſt juridiquement convaincu de parjure, de félonie, trahi-

ſon

ART. XX. THAT this Society ſhall not be diſolved, without the conſent of four-fifths of the members belonging thereto, who ſhall have proper notice of the Society's intention.—After ſuch motion has been made it muſt lay ſix months before the Society till it can be determined upon.

FINIS.

ſon ou *miſpriſion** de trahiſon, il ſera exclu de la ſociété.

ART. XX. Que cette ſociété ne ſera pas diſſoute ſans le conſentement de quatre cinquiémes des membres qui la compoſent, leſquels ſeront avertis de l'intention de la ſociété. Après que la motion à cet effet aura été faite, elle reſtera ſix mois devant la ſociété avant qu'elle puiſſe être déterminée.

D QUE-

* Miſpriſion de trahiſon eſt le crime que commet celui qui ayant connaiſſance d'une trahiſon, en garde le ſecret.

FIN.

QUEBEC, 5th. *February*, 1794.

Henry Iunken,
Godfrey King,
John Fraſer,
James Hanna,
John Saul,
Joſias Wurtele,
John Rynhart,
John Chillas,
William Grant,
Daniel Fraſer,
John Urquhart,
Thomas Ferguſon,
John Ayton,
Anthony Vanfelſon,
William Laing,
John Robinſon,
William George,
Henry Dow,
George Longmore,
David Roſs,
Alexander Gibney,
George Black,
James Orkney,
James Black,
Alexander Spark,
Pierce Ryan,
Francis Vogeler,
John Young,
John Bowman,
William Fraſer,
William King,
John Black,
James Hunt,
Archibald Campbell,
William Hall,
John Tough,
John Krepper,
Anthony Anderſon,
Alexander Mackay,
George Wilds,
John Young,
Jean Baptiſte Denis,
John Wm. Woolſey,
Charles Stewart,
Barthy. Farribault,
Claude Denechau,
Charles René,
James Glenny,
Louis Borgia,
Robert Richardſon.
Alexander Munn,
Auguſtin Laveau,
William Ennis,
Wm. Vonden Velden.

Form of a Certificate to be ſent by the Friends or Relations of any deceaſed Member, who reſides in the Country, directed to the Preſident of the Quebec Benevolent Society.

THIS is to certify the Preſident, Stewards and Members of the Que-

QUEBEC, 5 *Février*, 1794.

Henry Iunken,
Godfrey King,
John Fraſer,
James Hanna,
John Saul,
Joſias Wurtele,
John Rynhart,
John Chillas,
William Grant,
Daniel Fraſer,
John Urquhart,
Thomas Ferguſon,
John Ayton,
Anthony Vanfelſon,
William Laing,
John Robinſon,
William George,
Henry Dow,
George Longmore,
David Roſs,
Alexander Gibney,
George Black,
James Orkney,
James Black,
Alexander Spark,
Pierce Ryan,
Francis Vogeler,
John Young,
John Bowman,
William Fraſer,
William King,
John Black,
James Hunt,
Archibald Campbell,
William Hall,
John Tough,
John Krepper,
Anthony Anderſon,
Alexandre Mackay,
George Wilds,
John Young,
Jean Baptiſte Denis,
John Wm. Woolſey,
Charles Stewart,
Barthy. Farribault,
Claude Denechau,
Charles René,
James Glenny,
Louis Borgia,
Robert Richardſon,
Alexandre Munn,
Auguſtin Laveau,
William Ennis,
Wm. Vonden Velden.

Forme du Certificat qui ſera envoyé à l'Adreſſe du Préſident de la Société Bienveillante de Québec, par les Parents ou Amis d'un membre décédé qui réſide dans le païs.

CECI eſt pour certifier au Préſident, aux Intendans et aux Membres

Quebec Benevolent Society, that A. B. late of in the County of being when living, a Member of the ſaid Society, died the day of and was buried the day of at the Church of as Witneſs our hands this day of

Magiſtrates,
Miniſter or Curate.
Church Wardens.

The Form of a Letter from a Member in the Country in caſe of Sickneſs or Lameneſs requiring benefit from this Society.

To the Preſident of the Quebec Benevolent Society.

THIS is to certify the Preſident, Stewards and Members of the Quebec Benevolent Society, that A. B. of in the County of being a Member of the ſaid Society is now ſick or lame (*here mention the particular circumſtances of his diſorder*) requeſting the benefit of 15*s.* per week, according to the ninth Article.

In

bres de la Société Bienveillante de Québec, que A. B. de dans le Comté de de ſon vivant Membre de la dite Société, eſt décédé le jour de et que ſes funérailles ont été faites le jour de dans l'Egliſe de En foi de quoi nous avons ſigné ce jour de

Magiſtrats,
Miniſtre ou Curé,
Marguillers.

Forme d'une lettre de la part d'un Membre malade ou éſtropie en compagne, requierant le Secours de la Société.

Au Préſident de la Société Bienveillante de Québec.

CECI eſt pour certifier au Préſident, Intendans, et Membres de la Société Bienveillante de Québec, que A. B. de dans le Comté de Membre de la dite Société, eſt maintenant malade ou eſtropié (*ici il faut mentioner les circonſtances particulieres de ſon infirmité*) demandant le ſecours de quinze Shelins par ſemaine, conformement au neuviéme Article.

En

In teſtimony whereof we have hereunto ſet our hands this

Phyſician,	Miniſter or
Surgeon,	Curate,
Apothecary or	Magiſtrate,
Perſon attending,	Captain Militia.

Form of declaring off.

I DECLARE off receiving my weekly benefit from the Treaſury of the Quebec Benevolent Society, this day of

Form of a Certificate to be given to abſent Members agreeable to the 14th Article.

THIS is to certify that A. B. on the of was received a Member of the Quebec Benevolent Society and is entitled to the benefits thereof, agreeable to the inſtitution.

En foi de quoi nous avons ſigné le préſent ce

Medecin,	Miniſtre ou
Chirurgien,	Curé,
Apothecaire,	Magiſtrat,
Gardien ou Gardienne,	Capt. de Milice.

Forme de déclaration pour ne plus recevoir de Secours.

JE déclare que je n'éxige plus de recevoir de Secours du Tréſor de la Société Bienveillante de Québec, ce jour de

Forme d'un Certificat qui ſera donné aux Membres abſens, conformement au 14me Article.

CECI eſt pour certifier que le jour de A. B. a été reçu membre de la Société Bienveillante de Québec, et qu'il a droit aux Bienfaits d'icelle, conformement à l'inſtitution.